

Horaires 2015

à compter du 5 septembre (sauf indication particulière) :

Septembre : du mardi au dimanche de 11h à 18h

Octobre à décembre : mercredi et jeudi de 11h à 17h, samedis, dimanches et JF de 14h à 18h.
Fermé le 25 décembre.

Tarifs 2015

Plein tarif : 6€ / Réduit : 4€
Tarif famille : 14€
Abonnement : 14€
Groupes guidés : 4€ à 5,50€

Öffnungszeiten 2015

ab 5. September (abgesehen von speziellen Hinweisen):

September: Dienstag bis Sonntag 11 bis 18 Uhr.

Oktober bis Dezember:
Mittwoch und Donnerstag 11 bis 17 Uhr, Samstag, Sonn- und Feiertage 14 bis 18 Uhr.
25/12 geschlossen.

Eintrittspreise 2015

Erwachsene: 6€ / Ermäßigung: 4€
Familienkarte: 14€
Jahreskarte: 14€
Gruppen: 4€ bis 5,50€



Maison Rurale de l'Outre-Forêt

1, place de l'église 67250 Kutzenhausen - Téléphone : +33(0)3 88 80 53 00

Mail : maison.rurale@musees-vosges-nord.org

www.maison-rurale.fr



Topoïso - Crédit photos : Fatm, Murringer, Gouzen, Studio 1984, ADT 67 C, Fleith, Archives Départementales, Larouffleils, Madron Photography, Kurt Gross, Paul Weiss, OTI Sauer-Pechelbronn



Centre d'interprétation
du patrimoine :
arts et traditions populaires

Animations 2015 - Veranstaltungen 2015

67250 Kutzenhausen - www.maison-rurale.fr



La communauté de communes Sauer-Pechelbronn et l'AMROF ont le plaisir de vous recevoir à nouveau au sein de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt, centre d'interprétation du patrimoine, après ces 18 mois de travaux. Rénovation, mise en sécurité et en accessibilité permettront, grâce au soutien du conseil départemental du Bas-Rhin, de vous accueillir dans des conditions toujours meilleures. Expositions, conférences, ateliers... sont conçus pour toute la famille. Ils complètent la visite de ce corps de ferme traditionnel et en font un lieu vivant de découvertes du patrimoine alsacien et de ses arts et traditions populaires.

Nach 18 Monaten Bauarbeiten hat der Gemeindeverband Sauer-Pechelbronn und der Verein «AMROF» das Vergnügen, Sie erneut im Bauernhofmuseum, Interpretationszentrum des Kulturerbes zu empfangen: dank umfangreicher Arbeiten unter noch besseren Bedingungen als zuvor! Dank gilt dabei auch unseren Partnern, allen voran dem Departement Bas-Rhin. Ausstellungen, Workshops, Vorträge... sind für die ganze Familie geeignet. Sie ergänzen den Besuch dieses traditionellen Bauernhofes und machen aus diesem Freilichtmuseum einen wahren Entdeckungsort des elsässischen Erbes an Kunst und Volkstraditionen.



TOUT AU LONG DE L'ANNÉE : COURS ET STAGES



Travaux d'aiguilles, marqueterie, cours d'alsacien...
retrouvez toutes les infos sur : www.maison-rurale.fr

Cours de cuisine avec Performance Culinaire :
réalisation d'un plat, dégusté sur place (32€, sur inscription).
Mardi 22/09 : ravioles d'automne en 3 techniques de cuisson
Mardi 17/11 : caille en 2 façons

*Das ganze Jahr über: Kurse und Work-shops
Stickerei, Handarbeiten, Intarsien, Elsässisch-Kurse, Kochkurse...*
Alle Infos unter: www.maison-rurale.fr



Toutes les infos sur :
www.maison-rurale.fr

En attendant la réouverture complète...

Bis zur kompletten Wiedereröffnung...

Mercredis 15, 22 et 29 juillet et mercredis 5, 12, 19 et 26 août : Les journées à la campagne, promenades et découvertes de la vie rurale.

- > **Départ à 9h30** pour une randonnée familiale ou une promenade en attelage*.
- > **A midi**, repas paysan*.
- > **À partir de 13h30** : visites guidées du village, de la Maison Rurale (sous réserve) et cuisson de pain à l'ancienne.

Possibilité de ne participer qu'au programme de l'après-midi.

**sur réservation et supplément pour la promenade en attelage et le repas.*

Mittwochs vom 15. Juli bis 26. August:

„Ein Tag auf dem Land mit Rundgang und Entdeckung des Landlebens“.

- > 9 Uhr 30 Beginn des kommentierten Rundgangs oder der Kutschfahrt* rund um Kutzenhausen.
- > 12 Uhr bäuerliches Mittagessen im Museum*.
- > 13 Uhr 30 Führung durch das Zentrum des Dorfes, Vorführung von Brotbacken im Holzbackofen, anschließend Besichtigung des Museums (unter Vorbehalt). Es besteht die Möglichkeit, nur am Nachmittags-Programm teilzunehmen. *Vorankmeldung und Zuschlag für die Kutschfahrt und das Mittagessen.



Dimanche 9 août de 11h à 18h : Rassemblement Bluegrass.

A 11h, apéritif-concert avec Joe Altheoser. Tout au long de la journée, «bœufs» et «jam sessions», rencontres avec les musiciens. A 16h : concert de «D'Kümpel vom Tivoli». Petite restauration à midi.

Sonntag 9. August von 11 bis 18 Uhr: Bluegrass-Treffen.

11 Uhr: Apéritif-Konzert. Den ganzen Nachmittag improvisierte Konzerte, Jam-Sessions, Bluegrass-Musik. 16 Uhr: Konzert mit der Gruppe «D'Kümpel vom Tivoli». Mittagessen möglich.



Samedi 15 août de 10h à 18h :

Marché du terroir, de l'art et de l'artisanat, brocante des brodeuses.

Tout au long de la journée, marché de produits du terroir, de produits manufacturés locaux, créations d'artistes régionaux et brocante de broderie. Petite restauration à midi.

Samstag 15. August von 10 bis 18 Uhr: Bauern- und Handwerker-Markt mit Flohmarkt für Näh- und Stickzubehör. Mittagessen möglich.



**SAMEDI 5 ET DIMANCHE
6 SEPTEMBRE**

Samstag 5. und Sonntag 6. September

**WEEK-END FESTIF
D'INAUGURATION**
Festliche Einweihung

Tout au long du week-end : démonstrations des artisans, scènes de la vie rurale, musique, danses folkloriques et animations pour les enfants.

À midi : petite restauration sur place. Entrée à tarif réduit.

- **Samedi à 11h30** : apéritif-concert avec des musiciens de l'ensemble Mélodia.

À 18h : musique traditionnelle revisitée avec «Serge et le p'tit bal».

- **Dimanche à 11h30** : apéritif-concert avec des musiciens de l'ensemble Musique Union.

A 16h, concert de René Egles.

Während des Wochenendes: Vorführungen der Handwerker, Szenen des Landlebens, musikalische Unterhaltungen, Volkstänze und Kinderprogramm.

◀ Für das leibliche Wohl ist gesorgt. Ermäßigter Eintritt.

- **Samstag 11Uhr30**, Aperitif-Konzert mit dem Ensemble „Melodia“.

18 Uhr: musikalische Unterhaltung mit „Serge et le P'tit bal“.

- **Sonntag 11Uhr30**, Aperitif-Konzert mit dem Ensemble „Musique Union“.

16 Uhr: Konzert mit dem elsässischen Liedermacher René Egles.

Maison Rurale
de l'Outre-Forêt



Du samedi 5 septembre au dimanche 4 octobre :
«Construire hier, éco-rénover aujourd’hui».

Cette exposition aborde la construction et l'éco-rénovation du bâti traditionnel par deux approches : celle d'hier et celle d'aujourd'hui. Les techniques et matériaux traditionnels seront présentés au travers des collections de l'AMROF, tandis que «J'éco-rénove dans les Vosges du Nord», exposition proposée par le Parc naturel régional des Vosges du Nord, fera une mise en perspective avec les contraintes actuelles et les bonnes pratiques pour la rénovation du patrimoine régional.

Vom Samstag 5. September bis Sonntag 4. Oktober:
„Gestern gebaut, heute öko-renoviert“. Diese Ausstellung über den Bau und das Renovieren traditioneller Wohnhäuser behandelt die traditionellen Techniken und Baustoffe, und beleuchtet die Möglichkeiten, das regionale Erbe sanft den heutigen Ansprüchen anzupassen.



LES JOURNÉES DU PATRIMOINE :
„Le patrimoine du 21^{ème} siècle, une histoire d’avenir“

Samedi 19 septembre à 14h30 et 16h : ateliers pour enfants sur le thème du colombage avec montage d'une charpente de maisonnette.

Dimanche 20 septembre à 15h : visites sur les nouveaux modes de construction. Départ à 15h à Preuschdorf (rue Hattenweg en face du garage), pour découvrir le projet «Bat'innovant», habitat passif, dense et biosourcé, en compagnie de Frédérique Weber, chargée de mission environnement - développement local à la communauté de communes Sauer-Pechelbronn et de Pascal Demoulin, architecte au Parc naturel régional des Vosges du Nord. Suivi à 16h à la Maison Rurale de l'Outre-Forêt d'une visite guidée de l'exposition «Construire hier, éco-rénover aujourd'hui», assurée par Anne Riwer, architecte au Parc, et un guide de l'AMROF.



Tag des offenen Denkmals: „Das Kulturerbe des 21. Jahrhunderts, eine zukunftssträchtige Geschichte“

Samstag 19. September um 14 Uhr 30 und 16 Uhr: Kinderprogramm zum Thema Fachwerk mit Bau eines Miniatur-Fachwerkhauses.

Sonntag 20. September, 15 Uhr: Besichtigung eines Passivhauses mit anschließender Führung durch die Ausstellung „Gestern gebaut, heute öko-renoviert“ mit Anne Riwer, Architekt im Naturpark Nordvogesen und einem Führer der „Maison Rurale“.

Dimanche 13 septembre à 16h : L'école d'autrefois.

Testez vos connaissances en calcul mental, culture générale, langue française et appliquez-vous à la plume Sergent Major. Séance pour enfants suivie d'une séance pour adultes.

Sonntag 13. September, 16 Uhr: Die Schule zu Großmutterns Zeiten.

Testen Sie ihre Kenntnisse im Kopfrechnen, in allgemeiner Kultur, in Französisch und machen Sie Übungen mit der Schreibfeder (auf franz.).



Dimanche 27 septembre : «Le chou dans tous ses états ».

Dégustations autour du chou. A 16h : débitage et mise en tonnelet de la choucroute par Doris Faust, agricultrice.

Sonntag 27. September: „Rund um den Kohl“.

Verschiedene Kostproben. 16 Uhr: Schneiden und Einlegen von Sauerkraut mit Doris Faust, Bäuerin.

Mardi 29 septembre à 19h30 : «Papiers musique».

Lecture théâtralisée sur le thème de «L'Alsace, terre de musique et de musiciens». Les comédiennes de la compagnie Talon Rouge rendront compte, au travers de textes datés du 18^{ème} au début du 20^{ème} siècle, de la diversité de la pratique musicale et de ses influences sociales, religieuses, politiques... Organisation : archives et conseil départemental du Bas-Rhin.

Dienstag 29. September, 19 Uhr 30:

„Papiers musique“.

Lesungen zum Thema „Musik im Elsass“. Mit Texten aus dem 18. bis Anfang des 20. Jahrhunderts stellen die Schauspielerinnen der Gruppe „Talon Rouge“ die Vielfalt der musikalischen Praxis und ihres sozialen, religiösen und politischen Einflusses dar... Organisation: Archiv des Departements Bas-Rhin und Generalrat.



Dimanche 4 octobre à 15h : Eveil des Sens*.

Visite guidée sensorielle, animée par un bénévole de l'AMROF, pour découvrir de manière inédite la Maison Rurale de l'Outre-Forêt. Odeurs, textures ou reliefs d'une sélection d'objets plongeront les visiteurs dans la vie quotidienne de nos aïeux. Visite gratuite pour les personnes handicapées.

**Animation de réseau destinée à encourager l'accès à la culture pour tous.*

Sonntag 4. Oktober, 15 Uhr: «Erwachen der Sinne».

Museumsführung, die uns das Bauernhofmuseum auf neue – gefühlte – Art neu entdecken lässt. Geruch und Tastsinn versetzen den Besucher ins tägliche Leben der Vorfahren. Kostenlos für Menschen mit Behinderung.

Dimanche 11 octobre de 14h à 18h : Autour de la pomme.

Recettes et dégustations.

Sonntag 11. Oktober von 14 bis 18 Uhr:

Rund um den Apfel.

Rezepte und Kostproben.



UN PATRIMOINE BIEN ORCHESTRÉ !

La «musique» sera le fil conducteur des animations proposées durant ce week-end par le réseau des centres d'interprétation du patrimoine.

N'hésitez pas à les découvrir grâce au «Pass CIP» qui vous donnera droit à une entrée à tarif réduit.

Samedi 17 octobre à 16h30 : Chansons et métiers.

Présentation par Serge Rieger de chansons alsaciennes ou allemandes du 19^{ème} et début du 20^{ème} siècle, en lien avec les corporations et métiers. Reconstitutions musicales inspirées d'anciennes partitions et chants participatifs avec le public.

Samstag 17. Oktober, 16 Uhr 30: Lieder und Handwerk.

Serge Rieger stellt elsässische und deutsche Lieder aus dem 19. und dem Anfang des 20. Jahrhunderts vor, die in Verbindung mit den Zünften und den Handwerken stehen.

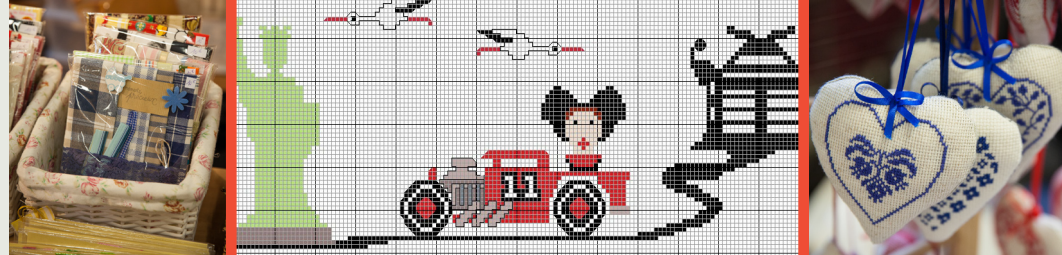
Dimanche 18 octobre à 16h :

«Kriegsschriftä, écrits de la guerre de 14-18».

Concert, sous forme de poèmes chantés, de Daniel Muringer. Le musicien y met en mélodie le fruit d'un important travail de recherche et de collecte de textes, essentiellement alsaciens, mais aussi allemands, français et même d'autres langues. Dans ces écrits, d'illustres poètes comme des auteurs moins connus racontent leur vision de la Grande Guerre.

Sonntag 18. Oktober, 16 Uhr: „Kriegsschriften von 1914-1918“.

Konzert in Form von gesungenen Gedichten mit Daniel Muringer. Nach langer Forschungsarbeit und Textsammlung –vorwiegend in elsässischer Sprache, aber auch in Deutsch, Französisch und noch anderen Sprachen-, verarbeitet der Musiker die Stücke zu Melodien. In diesen Schriften erzählen berühmte und unbekannt Dichter ihre Vision des Ersten Weltkriegs.



DU VENDREDI 23 AU DIMANCHE 25 OCTOBRE ET DU VENDREDI 30 OCTOBRE AU DIMANCHE 1^{ER} NOVEMBRE, DE 10H À 18H : FESTIVAL AUTOUR DU POINT DE CROIX.

Ancrés dans la plus pure tradition alsacienne, le point de croix et la broderie font peau neuve chaque année à Kutzenhausen. Ils s'apprécient à travers les expositions de broderie de Bayeux, de coiffes alsaciennes, d'arts textiles traditionnels algériens ou d'ouvrages brodés sur le thème du voyage en Alsace et ailleurs. Ce sont également plus de 150 partenaires de toute l'Europe qui présentent, durant deux week-ends, leurs nouveautés. Démonstrations et mini-stages. Petite restauration sur place. Programme disponible dès septembre.

Von Freitag 23. bis Sonntag 25. Oktober und von Freitag 30. Oktober bis Sonntag 1. November: Kreuzstich-Festival.

Der Kreuzstich und die Stickerei, wichtige elsässische Tradition, stellt sich jedes Jahr erneut in Kutzenhausen aus. Die Veranstaltung wird dieses Jahr durch Bayeux-Stickereien, elsässische Hauben, traditionelle algerische Textilarbeiten, und Amateur-Stick-Kreationen „Broder'Idées 2015“ zum Thema Reisen bereichert. Mehr als 150 Partner aus ganz Europa stellen während der zwei Wochenenden, ihre Neuheiten, ihre Leidenschaften und ihr Können dar. Vorführungen und Mini-Workshops. Für das leibliche Wohl ist gesorgt. Das genaue Programm erscheint im September.

Dimanche 8 novembre à 12h : Repas «choucroute».

Sur inscription préalable. **A 16h : conférence de Jean-Laurent Vonau**, historien et Président de l'AMROF, consacrée à l'Armistice de 1918.

Sonntag 8. November, 12 Uhr: Mittagessen „Elsässisches Sauerkraut“

(auf Voranmeldung). 16 Uhr: Vortrag von Jean-Laurent Vonau über den Waffenstillstand 1918.

Le Cycle de Noël

Dimanche 22 novembre de 14h à 18h : Ouverture de l'exposition temporaire «En bois, jouets et jeux pour petits et grands», consacrée aux jouets anciens et maquettes en bois. Avec la présence d'exposants de jouets et d'objets en bois.

Die Advents- und Weihnachtszeit

Sonntag 22. November von 14 bis 18 Uhr: Eröffnung der Weihnachtsausstellung zum Thema „Holzspielzeug für Groß und Klein“, die den alten Spielzeugen und Holzmodellen gewidmet ist, in Anwesenheit von Holzspielzeug-Herstellern.



Tous les dimanches du 29 novembre au 20 décembre à 15h : Traditions et saveurs de l'Avent et de Noël.

Visite de la Maison Rurale sur le thème des traditions, symboles et personnages du Noël alsacien, en compagnie d'un guide de l'AMROF. Découverte de recettes traditionnelles : Bredle, Mannele ou autres gourmandises...

Jeden Sonntag vom 29. November bis 20. Dezember um 15 Uhr: Advents- und Weihnachts-Traditionen und Aromen.

Museumsführung zum Thema Traditionen, Symbole und Gestalten der elsässischen Weihnacht. Vorstellung des traditionellen elsässischen Weihnachtsgebäck: Bredle, Mannele und allerlei andere Leckereien.



Dimanche 29 novembre de 14h à 18h : «Jouons ensemble, comme autrefois !».

Pour redécouvrir le plaisir des jeux de société, à vivre en famille ou entre amis.

Sonntag 29. November von 14 bis 18 Uhr: „Es wird gespielt wie früher im Bauernhofmuseum!“.

Entdecken Sie wieder das Vergnügen der Gesellschaftsspiele im Familien- oder Freundeskreis.

Dimanche 6 décembre à 16h : Chants participatifs traditionnels

en alsacien, avec Richard Schnepf, organiste.

Sonntag 6. Dezember, 16 Uhr: Gemeinsames Singen

(auf elsässisch), mit Richard Schnepf, Organist.

Dimanche 13 décembre de 14h à 18h : Autour de la poupée.

En présence d'exposants, avec vente de poupées et d'accessoires.

Sonntag 13. Dezember von 14 bis 18 Uhr: „Puppen-Tag“

In Anwesenheit der Aussteller mit Verkauf von Puppen und deren Zubehör.



Le Cycle de Noël

Dimanche 20 décembre à 16h : Chants participatifs

avec Serge Rieger, musicien, chanteur et défenseur de la langue alsacienne.

Sonntag 20. Dezember, 16 Uhr: gemeinsames Singen

mit Serge Rieger, elsässischer Liedermacher.

Dimanche 27 décembre à 15h : La petite année.

Présentation des traditions et rites ancestraux liés au passage dans la nouvelle année. Préparation et dégustation du bretzel brioché de Nouvel An, avec Daniel Hoeltzel, boulanger.

Sonntag 27. Dezember, 15 Uhr: Das kleine Jahr.

Veranstaltung zum Thema Traditionen, Bräuchen und Riten zum Jahreswechsel. Zubereitung und Kostprobe der Neujahrs-Brezel mit Daniel Hoeltzel, Bäcker.*

Mercredi 30 décembre de 14h à 18h : «Jouons ensemble, comme autrefois» !

Pour redécouvrir le plaisir des jeux de société, à vivre en famille ou entre amis.

Mittwoch 30. Dezember von 14 bis 18 Uhr: „Es wird gespielt wie früher im Bauernhofmuseum!“.

Entdecken Sie wieder das Vergnügen der Gesellschaftsspiele im Familien- oder Freundeskreis.



Découvrez le territoire Sauer-Pechelbronn

Entdecken Sie das Gebiet Sauer-Pechelbronn

www.tourisme-nordalsace.fr

- > 2 km Merkwiler-Pechelbronn : Musée Français du Pétrole - *Französisches Erdölmuseum*
- > 9 km Woerth : Musée de la bataille du 6 août 1870 - *Museum der Schlacht vom 6. August 1870*
- > 12 km Morsbronn-les-Bains : Didiland - *Freizeitpark*
- > 13 km Langensoultzbach : Exposition «Dieux, déesses et sanctuaires des Vosges du Nord» - *Ausstellung «Götter, Göttinnen und Heiligtümer der Nordvogesen»*
- > 17 km Lembach : Ligne Maginot, ouvrage du Four à Chaux - *Maginot-Linie, Werk «Four à Chaux»*
- > 24 km Lembach : Château fort de Fleckenstein, Château des défis, P'tit Fleck - *Burg Fleckenstein, Rätselburg, P'tit Fleck*
- > 28 km Obersteinbach : Maison des Châteaux Forts - *Haus der Burgen*



Visitez le Parc naturel régional des Vosges du Nord

Im Natur- und Regionalpark der
Nordvogesen:

www.musees-vosges-nord.org

Vivez le patrimoine avec le réseau des centres d'interprétation du patrimoine du Bas-Rhin*

Das Netzwerk Interpretationszentren
des Kulturerbes

- > Les Ateliers de la Seigneurie, Andlau :
www.lesateliersdelaseigneurie.eu
- > La Villa, Dehlingen : www.tourisme.alsace-bossue.net
- > «Point d'Orgue», Marmoutier :
www.cc-marmoutier-sommerau.eu
- > Château de Lichtenberg, Lichtenberg :
www.chateaudelichtenberg.com

...sans oublier la Maison Rurale de l'Outre-
Forêt : www.maison-rurale.fr !

*un centre d'interprétation du patrimoine est un lieu interactif, ouvert à tous, qui invite à la découverte d'un patrimoine et d'un territoire.

